



NEDERLANDS
INSTITUUT VOOR
ACADEMISCHE STUDIES
DAMASCUS

المعهد الهولندي
للدراستات الأكاديمية في دمشق



FILM PROGRAMME 2008

16-18 DECEMBER 2008

“Endeavours”

برنامج الأفلام ٢٠٠٨

١٦-١٨ كانون الأول ٢٠٠٨

“مساعي”

The Netherlands Institute for Academic Studies in Damascus (NIASD) welcomes you to come and watch these Dutch feature films and documentaries.

All films and documentaries will be shown with Arabic subtitles.

Location:

NIASD, East Mezzeh, Farabi Street 85 (close to the Greek Embassy).

Map:



يرحب المعهد الهولندي للدراسات الأكاديمية في دمشق (NIASD) بكم للحضور و مشاهدة عروض أفلام هولندية سينمائية و وثائقية.

كل الأفلام مترجمة إلى اللغة العربية.

الموقع:

المعهد الهولندي، مزة شرقية، شارع الفارابي بناء ٨٥ (مقابل السفارة اليونانية).

كيفية الاتصال بالمعهد:

عنوان الزوار: مزة شرقية، شارع الفارابي، بناء ٨٥، دمشق، سورية
هاتف: ٦١١٧٦٢٢، ٦١٢٠٥١٥، ٦١٢٤٩٧٩١، ٦١٢٤٩٧٩٠، ٦١٢٤٩٧٩٠-١١-٩٦٣+
فاكس: ٦١٢٠٥١٥-١١-٩٦٣+

بريد الكتروني: assistant@niasd.org
www.niasd.org

Contact information:

Visitors address: East Mezzeh, Al Farabi str. No.85,
Damascus, Syria

Tel: +963-11-61249790, 61249791, 6120515, 6117622

Fax: +963-11-6120515

Email: assistant@niasd.org

www.niasd.org



'Antonia' (Antonia's line)

Marleen Gorris (1995), 102 minutes. Prizes: Oscar best Foreign Language Picture, USA; two 'Golden Calfs', The Netherlands; Joseph Plateau Award, Belgium; People's Choice Award, Toronto International Film Festival.

When Antonia feels her life is coming to an end, she brings together her family to share her remarkable memoirs with them, giving a last testimony of the freedom, emancipation and autonomy that shaped and colored her life. Antonia takes her family back to the Allied liberation of the Netherlands and the end of the Second World War, when she returned to her small hometown after twenty years of absence. Together with her daughter Danielle, Antonia rebuilds her life around her growing family and her special relation with the town's outcasts. Bohemian painter Danielle follows in her mother's footsteps and raises her daughter on her own, although not without Antonia's help and support. Later, Danielle's daughter makes the same choice of being a single mum. Antonia's granddaughter also gives birth to a girl, who bears a striking resemblance to the family's matriarch, Antonia, thus completing the circle. This powerful chronicle, which tells the story of four generations of women who are seeking independence and defying rigid traditional structures, has won an Oscar for best foreign-language picture.

"أنطونيا" (سلسلة أنطونيا)

مارلين غوريس (1995) المدة 102 دقيقة. الجوائز: جائزة "أوسكار" أفضل فيلم ناطق بلغة أجنبية، الولايات المتحدة الأمريكية، وجائزتي "العجل الذهبي"، هولندا، وجائزة "جوزيف بلاتو"، بلجيكا، وجائزة "اختيار الجمهور"، مهرجان تورنتو السينمائي الدولي .

عندما تشعر (أنطونيا) أن حياتها تدنو من نهايتها، تجمع عائلتها لتشاركهم ذكرياتها المميزة، معطية الشهادة الأخيرة بالحرية والانعتاق والاستقلال، الأمور التي رسمت حياتها ولونتها. تعود (أنطونيا) بعائلتها إلى ذكريات التحرر الحليف لهولندا وإلى نهاية الحرب العالمية الثانية، عندما عادت إلى بلدتها الصغيرة بعد غياب عشرين سنة. وتعيد (أنطونيا) هي وابنتها (دانييل) بناء حياتها حول عائلتها النامية وعلاقاتها الخاصة مع المنبوذين في البلدة. تسير (دانييل) الفنانة البوهيمية على خطا والدتها وتربي ابنتها بمفردها، لكن ليس من دون عون (أنطونيا) ودعمها لها. وفيما بعد، تتبنى ابنة (دانييل) نفس الخيار بأن تكون أمّاً عازبة. حيث تتجرب حفيدة (أنطونيا) أيضاً فتاة تحمل شبيهاً كبيراً من الأم الرئيسية للعائلة، (أنطونيا)، وبهذا تكمل الدائرة. فاز هذا العرض الزمني القوي لأحداث تروي قصة أربعة أجيال من النساء يسعين إلى الاستقلالية ويتحدّين البنى التقليدية الصارمة بجائز أوسكار أفضل فيلم ناطق بلغة أجنبية .



‘Het Zwiigen’ (Song from the Other Side)

André van der Hout en Adri Schrover (2006), 90 minutes.

Combining mystery, poetry and drama, Song from the Other Side carefully and successfully balances thriller and love story elements, resulting in a unique movie about the Dutch countryside.

Vincent is a self-conscious young art student who is too absorbed in his own pretentious life to realize the price that people around him pay for his lifestyle. Working in Amsterdam in a metropolitan institute as a researcher into folk culture, Vincent is drawn to the obscurity of the old rural ‘murder songs’ when he inherits an old cottage in the countryside. Just 100 years ago, these murder songs were used to warn the illiterate rural population of criminals and danger. During his research, Vincent becomes especially intrigued by a song about a gruesome triple murder, as well as by the girl who tells him about it. When he discovers that the murder was committed in the same cottage he now owns his excitement turns into irrational determination. While the inhabitants of the village refuse to share their secrets with him and grow inevitably more hostile, Vincent’s search for the truth takes an ever-higher toll, eroding his sense of reality and sucking him into the phantoms of the murder’s history.

"أغنية من الجانب الآخر"

أندريه فان دير هاوت و آدري سخروفر (٢٠٠٦)، المدة: ٩٠ دقيقة.

جامعاً اللغز والشعر والدراما يوازن فيلم "أغنية من الجانب الآخر" بين عناصر أفلام الرعب وقصص الحب بعناية ونجاح، وتكون نتيجته فيلماً فريداً عن الريف الهولندي.

(فنسنت) طالب فنون شاب يعي ذاته ويستغرق جداً في حياته الطموحة ليدرك الثمن الذي يدفعه الناس من حوله لأسلوب حياته. وأثناء عمله في أمستردام في معهد حاضري كباحث في الثقافة الشعبية، ينشد (فنسنت) إلى غموض "أغاني الجريمة" القروية القديمة عندما يرث كوخاً قديماً في الريف. كانت هذه الأغاني تستخدم منذ مئة عام فقط لتحذير القرويين غير المتعلمين من الجرائم والخطر. وأثناء بحثه يصبح (فنسنت) متعلقاً للغاية بأغنية عن جريمة ثلاثية شنيعة، وبالفتاة التي تروىها له. ولدى اكتشافه بأن الجريمة قد ارتكبت في نفس الكوخ الذي يمتلكه الآن، يتحول حماسه إلى تصميم لاعقلاني. وبينما يرفض سكان القرية مشاركته أسرارهم ويصبحون أكثر عدائية بشكل حتمي، يغدو بحث (فنسنت) عن الحقيقة أكثر إغواء له مما سبق، مؤدياً إلى تآكل حسه بالواقع وابتلاعه من قبل في أشباح الجريمة.



‘Ober’ (Waiter)

Alex van Warmerdam (2007), 95 minutes. Prizes: two ‘Gouden Kalveren’, the Netherlands; one ‘Golden Film’ Award, the Netherlands.

For some people, life is a challenging comedy. For others, it’s a drama that is funny only to the spectators watching them... Waiter, by the renowned Dutch film director Alex van Warmerdam, is the story of a man from the latter category. Waiter Edgar is perpetually unhappy with his life and everything and everyone in it: his wife is chronically ill; he has an affair that turns out to be nothing more than a hollow sexual affair; and his work is unsatisfying and sometimes even outright humiliating.

Edgars knows what he wants: get rid of his wife, find a new girlfriend, and get some respect at work. Unexpectedly, Edgars also thinks he knows what to do to get all of this and decides to go off for a serious talk with the person responsible for his misery... the author writing the screenplay of his life.

”النادل”

آليكس فان فارميردام (٢٠٠٧)، ٩٥ دقيقة. الجوائز: جائزتي ”العجل الذهبي“، هولندا، وجائزة ”الفيلم الذهبي“، هولندا.

إن الحياة بالنسبة لبعض الناس كوميديا من التحدي. وهي بالنسبة للبعض الآخر دراما مضحكة للناظر إليها فقط... فيلم ”النادل“ للمخرج الهولندي المعروف (آليكس فان فارميردام) يعالج قصة رجل من الصنف الأخير. في هذا الفيلم الكوميدي نشاهد النادل (إدغار) غير سعيد بحياته على الدوام، بما فيها من أشياء وأشخاص، فزوجته مصابة بمرض مزمن، ويخوض علاقة غرامية يتبين فيما بعد أنها لم تكن أكثر من علاقة جنسية فارغة، كما أن عمله غير مرضٍ حتى أنه مذل برمته أحياناً.

(إدغار) شخص يعلم ما يريد فيتخلص من زوجته، ويجد لنفسه صديقة جديدة، وينال بعض الاحترام في العمل. وعلى نحو فجائي، يعتقد (إدغار) كذلك أنه يعلم ما عليه فعله ليحصل على هذا ويقرر أن ينطلق لإجراء حديث جاد مع الشخص المسؤول عن تعاسته... وهو المؤلف الذي يكتب سيناريو حياته.



NIASD
FILMPROGRAMME 2008
16-18 DECEMBER 2008
“Endeavours”

Tuesday the 16th of December, 2008

- 17:30h: *Antonia (Antonia's Line)*, 102m
- 19:15h: Snacks & Drinks
- 20:00h: *Het Zwijgen (Song From the Other side)*, 90m

Wednesday the 17th of December, 2008

- 17:45h: *Ober (Waiter)*, 95m
- 19:20h: Snacks & Drinks
- 20:00h: *Antonia (Antonia's Line)*, 102m

Thursday the 18th of December, 2008

- 17:45h: *Het Zwijgen (Song From the Other side)*, 90m
- 19:15h: Snacks & Drinks
- 20:00h: *Ober (Waiter)*, 95m

برنامج أفلام المعهد الهولندي للدراستات الأكاديمية في دمشق ٢٠٠٨ ١٦-١٨ كانون الأول ٢٠٠٨ "مساعي"

الثلاثاء ١٦ كانون الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٣٠: فيلم أنطونيا (سلالة أنطونيا) (١٠٢ دقيقة)
- الساعة ١٩:١٥: استراحة يتخللها مشروبات ومقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم أغنية من الجانب الآخر (٩٠ دقيقة)

الأربعاء ١٧ كانون الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٤٥: فيلم النادل (٩٥ دقيقة)
- الساعة ١٩:٢٠: استراحة يتخللها مقبلات و مشروبات
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم أنطونيا (سلالة أنطونيا) (١٠٢ دقيقة)

الخميس ١٨ كانون الأول ٢٠٠٨

- الساعة ١٧:٤٥: فيلم أغنية من الجانب الآخر (٩٠ دقيقة)
- الساعة ١٩:١٥: استراحة يتخللها مشروبات و مقبلات
- الساعة ٢٠:٠٠: فيلم النادل (٩٥ دقيقة)

